



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

SECOND SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Tuesday, 31 October 2006 — No. 51**

**President of the National Assembly:  
Mr. Michel Bissonnet**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 10.06 o'clock a.m.

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Government Bills**

*Passage in Principle*

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 25 October 2006, on the motion by Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, –That Bill 33, An Act to amend the Act respecting health services and social services and other legislative provisions, do now pass in principle.

The debate was adjourned in the name of Mrs. Maltais (Taschereau).

---

At 12.00 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

---

**31 October 2006**

---

The proceedings resumed at 2.07 o'clock p.m.

---

Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Introduction of Bills**

Mr. President communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

207     An Act respecting Le Parc Co-ownership

The report states that the notice was drafted and published in accordance with the Rules for the Conduct of Proceedings Respecting Private Bills.

(Sessional Paper No. 565-20061031)

Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 207, An Act respecting Le Parc Co-ownership.

This motion was carried.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Private Bill 207 be referred for consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Culture and that the Minister of Culture and Communications be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

This motion was carried.

### **Presenting Papers**

Mr. Dupuis, Minister of Public Security, tabled the following:

### 31 October 2006

---

The annual management report of the Ministère de la Sécurité publique, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 566-20061031)

The annual management report of the Bureau du coroner, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 567-20061031)

The annual management report of the Commissaire à la déontologie policière, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 568-20061031)

The annual management report of the Commission québécoise des libérations conditionnelles, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 569-20061031)

The annual management report of the Sûreté du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 570-20061031)

The agreement on the continuation of contributions for the provision of police services by the Cree First Nations of Eastmain, Mistissini, Waskaganish, Chisasibi, Wemindji, Nemaska, Whapmagoostui, Waswanipi and the Oujé-Bougoumou Cree Nation reached between the Grand Council of the Crees, the Cree Regional Authority, the Government of Canada and the Government of Québec;

(Sessional Paper No. 571-20061031)

The agreement on the provision of police services reached between the Eagle Village First Nation - Kipawa, the Government of Canada and the Government of Québec.

(Sessional Paper No. 572-20061031)

---

Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 573-20061031)

**31 October 2006**

---

Mr. Marcoux, Minister of Justice, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Justice, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 574-20061031)

The activities report of the Registre des lobbyistes, for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 575-20061031)

---

Mr. Béchard, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 576-20061031)

The annual management report of the Centre d'expertise hydrique du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 577-20061031)

The 2006-2007 action plan of the Centre d'expertise hydrique du Québec.

(Sessional Paper No. 578-20061031)

---

Mr. Bachand, Minister of Economic Development, Innovation and Export Trade, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation, for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 579-20061031)

---

Mr. Corbeil, Minister of Natural Resources and Wildlife, tabled the following:

**31 October 2006**

---

The annual management report of the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 580-20061031)

The 2006-2009 development plan of the Agence de l'efficacité énergétique du Québec.

(Sessional Paper No. 581-20061031)

---

Mr. Després, Minister of Transport, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Transports, for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 582-20061031)

---

Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Affaires municipales et des Régions, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 583-20061031)

The annual report of the Société québécoise d'assainissement des eaux, for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 584-20061031)

---

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Culture et des Communications, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 585-20061031)

The annual report of the Conseil des arts et des lettres du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 586-20061031)

**31 October 2006**

---

The annual management report of the Régie du cinéma, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 587-20061031)

The annual management report of the Société de développement des entreprises culturelles, for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 588-20061031)

---

Mr. Bergman, Minister of Revenue, tabled the following:

The annual management report of Revenu Québec, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 589-20061031)

The annual management report of the Registraire des entreprises for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 590-20061031)

---

Mrs. Gauthier, Minister of Tourism, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Tourisme for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 591-20061031)

The annual management report of the Société du Centre des congrès de Québec for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 592-20061031)

---

Mrs. Thériault, Minister of Families, Seniors and the Status of Women, tabled the following:

The annual management report of the Conseil des aînés for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 593-20061031)

**31 October 2006**

---

Mr. Lessard, Minister of Labour, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Travail for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 594-20061031)

The annual management report of the Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 595-20061031)

The activities report of the Commissaire de l'industrie de la construction for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 596-20061031)

The annual management report of the Commission des relations du travail for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 597-20061031)

---

Mrs. Thériault, Minister of Immigration and Cultural Communities, tabled the following:

Québec's immigration plan for 2007.

(Sessional Paper No. 598-20061031)

---

Mrs. Boulet, Minister for Transport, tabled the following:

The annual management report of the Société des traversiers du Québec for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 599-20061031)

---

Mr. President tabled the following:

Copy of the notice of motion by Mr. Bouchard (Vachon) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 1 November 2006, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 600-20061031)

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Blackburn (Roberval) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining of the oncohematology service at the Centre de santé de Chicoutimi, and signed by 29,396 citizens of Saguenay–Lac-Saint-Jean.

(Sessional Paper No. 601-20061031)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

At the request of Mr. President, Mr. Dupuis, Government House Leader, withdrew certain words deemed unparliamentary.

### **Motions Without Notice**

Mr. Bergeron (Verchères) moved a motion concerning Québec's Action Plan on Climate Change; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

**31 October 2006**

---

Mr. Béchar, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, moved a motion concerning the energy and greenhouse gas emission reduction strategies of the provinces; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

---

Mr. Corbeil, Minister of Natural Resources and Wildlife, moved a motion concerning the development of the wind turbine system in Québec.

---

At 3.19 o'clock p.m., Mr. Cusano, First Vice-President, suspended the sitting for a few moments.

---

The proceedings resumed at 4.26 o'clock p.m.

---

Mr. Cusano, First Vice-President, rendered the following ruling:

#### **RULING FROM THE CHAIR**

A motion without notice may be debated only by leave of the Assembly without any dissentient voice. When leave is conditional, the terms thereof must be clear and specific. In this case, the Chair acknowledges that there is want of unanimous consent to debate this motion.

**31 October 2006**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Social Affairs, to continue its public hearings within the framework of special consultations on Bill 30, An Act to amend the Supplemental Pension Plans Act, particularly with respect to the funding and administration of pension plans;
- the Committee on Culture, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on the paper entitled "Toward a government policy to combat racism and discrimination".

#### **Motions Without Notice**

Mrs. Lemieux, Official Opposition House Leader, requested a directive concerning the unanimous consent relating to the motion moved by Mr. Corbeil, Minister of Natural Resources and Wildlife.

---

At 4.50 o'clock p.m., Mr. Cusano, First Vice-President, took the matter under advisement and suspended the sitting for a few moments.

---

**31 October 2006**

---

The proceedings resumed at 5.22 o'clock p.m.

---

Mr. Cusano, First Vice-President, gave the following directive:

**DIRECTIVE FROM THE CHAIR**

Unanimous consent does not devolve upon the parliamentary groups, but upon the Members as a whole. There is no unanimous consent if even one Member does not give his consent. In this regard, a Government House Leader is a Member like any other. It is for the Chair to ensure that unanimous consent is clearly indicated by all Members. In this case, the Chair reiterates that there is want of unanimous consent to discuss the motion that was moved.

Consequently, the motion by Mr. Corbeil, Minister of Natural Resources and Wildlife, could not be debated for want of unanimous consent.

---

Mrs. Lemieux, Official Opposition House Leader, requested a directive concerning motions without notice. Mr. Cusano, First Vice-President, took the matter under advisement.

**Notices of Proceedings in Committees**

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Public Finance, to continue its special consultations with reference to the policy statement entitled "Modernizing the Governance of Government Corporations".
-

**31 October 2006**

---

Mr. Cusano, First Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Transportation and the Environment shall hold a deliberative meeting to adopt the subcommittee's mission report and to plan the drafting of the report on the impact of climate warming in Northern Québec.

### **Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. Cusano, First Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 1 November 2006, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mr. Bouchard (Vachon).

This motion reads as follows:

THAT the National Assembly demand that the Liberal Government desist from imposing undue school tax increases on Québec taxpayers.

---

## **ORDERS OF THE DAY**

### **Debates Upon Adjournment**

The Assembly held a first debate upon adjournment on a question by Mrs. Malavoy (Taillon) to Mrs. Gagnon-Tremblay, Minister of International Relations, about UNESCO.

**31 October 2006**

---

**Notices of Proceedings in Committees**

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 85, Mrs. Leblanc, Second Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Social Affairs shall hear the Institut national de la santé publique du Québec within the framework of the examination of its orientation, activities and management as well as on the public health protection against the West Nile virus.

**Debates Upon Adjournment**

The Assembly held a second debate upon adjournment on a question by Mrs. Papineau (Prévost) to Mr. Dupuis, Minister of Public Security, about the institution of Coroner.

---

At 6.27 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 1 November 2006, at 10.00 o'clock a.m.

**MICHEL BISSONNET**

*President*